2. Bölüm
Samsun İlkadım İlçesi Kültür Varlıklarının Tanıtıcı Metin Çevirilerine Dil, Kültür Ve Turizm Bağlamında Bir Bakış

Mustafa Kerem KOBUL[1]

1. GİRİŞ

Küresel ekonomi ve iş birliklerinin etkisi yanında dünyada ulaşım imkanlarının artması ve ucuzlaması ile insanlar daha önce hiç olmadığı kadar seyahat etmeye başladılar. Özellikle II. Dünya Savaşı'ndan sonra gelişen sivil havacılık imkanları da uzak görülen yerleri daha yakın hale getirerek çok farklı kültürlerin buluşmasına tüm dünyada olanak sağladı. Böylece kara, deniz ve hava taşımacılığı ile hem üretilen ürünlerin hem de insanların farklı toplumlara ulaşmaları çok kolay hale geldi. Tabiidir ki bu hamleler başlarda, yazının icadında olduğu gibi (Baron, 2009), insanların konforu ve turistik seyahatleri için olmaktan ziyade askeri ve ticari amaçlı gerçekleşmekteydi. Bununla birlikte, eski çağlardan itibaren insanların yaşadıkları yerden başka bir yere hareketliliği başka sebeplerle de gerçekleşmekte idi (Pablo-Romero ve Molina, 2013). Modern çağlara gelindiğinde ise ticaret ve sanayi olanaklarının da gelişmesi ile insanların bu ticari odak ve motivasyonların dışındaki hareketlilikleri de son derece büyük hız kazandı. Bu motivasyon unsurlarının başında gelen turizm, hem gelişmiş hem de gelişmekte olan ülkeler için önemli bir ekonomik ve sosyo-kültürel girdi kaynağı olarak öne çıkmaktadır (Mowforth ve Munt, 2015). Başka bir ifadeyle, gelişmiş ülkelerin ticaret, sanayi, ihracat ve ithalat gibi insan hareketliliğini de beraberinde

---

KAYNAKÇA

Albl-Mikasa, M. (2017). "ELF and Translation/Interpreting", J. Jenkins, W. Baker, ve M. Dewey (Ed.), *The Routledge Handbook of English as a Lingua Franca* içinde (ss. 369–384), London/New York: Routledge.

Antonson, H. ve Jacobsen, J. K. S. (2014). "Tourism Development Strategy or Just Brown Signage? Comparing Road Administration Policies and Designation Procedures for Official Tourism Routes in Two Scandinavian Countries", *Land Use Policy*, *36*, 342-350.

Atkinson, P., ve Coffey, A. (2004). "Analysing Documentary Realities", D. Silverman (Ed.), *Qualitative research: Theory, method and practice* içinde (ss. 56–75), London: Sage Publications.

Baker, W. (2012). "From Cultural Awareness to Intercultural Awareness: Culture in ELT", *ELT Journal*, *66*, 1, 62-70.

Baker, M., (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation,* London ve New York: Routledge.

Baron, D. (2009). *A Better Pencil: Readers, Writers, and the Digital Revolution,* Oxford: Oxford University Press.

Beerli, A. ve Martin, J. D. (2004). "Factors Influencing Destination Image", *Annals of Tourism Research*, *31*, 3, 657-681

Bhatia, A. K. (2002). *Tourism Development: Principles, Practices*, New Delhi: Sterling Publishers Pvt. Ltd.

Bowen, G. A. (2009). "Document Analysis as a Qualitative Research Method", *Qualitative Research Journal*, *9*, 2, 27-40.

Briedenhann, J. ve Wickens, E. (2004). "Tourism Routes as a Tool for the Economic Development of Rural Areas—Vibrant Hope or Impossible Dream?", *Tourism Management*, *25*(1), 71-79.

Chen, C. F. ve Tsai, D. (2007). "How Destination Image and Evaluative Factors Affect Behavioral Intentions?" *Tourism Management*, *28*, 4, 1115-1122.

Corbetta, P. (2003). *Social Research: Theory, Methods and Techniques*, Thousand Oaks: Sage.

Creswell, J. W. (2012). *Educational Research: Planning, Conducting, and Evaluating Quantitative and Qualitative Research*, 4. Baskı, Boston: MA Pearson.

Crystal, D. (2003). *English as a Global Language*, 2. Baskı, Cambridge, MA: Cambridge University Press.

Davies, E. E. (2003). "A Goblin or a Dirty Nose? The Treatment of Culture-Specific References in Translations of the Harry Potter Books", *The Translator*, *9*, 1, 65–100. doi: 10.1080/13556509.2003.10799146

Diamond, J. (2002). *Tüfek, Mikrop ve Çelik*, (Çev. Ü. İnce), Ankara: TÜBİTAK.

Doğaner, S. (2001). *Türkiye Turizm Coğrafyası*, İstanbul: Çantay Kitabevi.

Du Cros, H., ve McKercher, B. (2015). *Cultural Tourism*, 2. Baskı, New York: Routledge.

Durbarry, R. (2004). Tourism and Economic Growth: The Case of Mauritius. *Tourism Economics*, *10*, 4, 389-401.

Fraenkel, J. R. ve Wallen, N .E. (2006). *How to Design and Evaluate Research in Education*, 6. Baskı, Boston: McGraw-Hill.

Fromkin, V., Rodman, R. ve Hyams, N. (2011). *An Introduction to Language,* 11. Baskı, Thomson: Boston, USA.

Giddens, A. (2006). *Sociology*, 5. Baskı, Cambridge: Polity Press.

Goeldner, C. R., ve Ritchie, J. B. (2012). *Tourism Principles, Practices, Philosophies*, John Wiley ve Sons.

Gunn, C. A. (1988). *Tourism Planning*, New York: Routledge.

Guo, M. (2012). "Analysis on the English-Translation Errors of Public Signs", *Theory & Practice in Language Studies*, *2*, 6, 1214-1219.

Hansen, G. (2013). "The Translation Process as Object of Research", C. Millán, ve F. Bartrina (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation Studies* içinde (ss. 106-119), New York: Routledge.

Harvey, M. (2000). "A Beginner's Course in Legal Translation: The Case of Culture-Bound Terms", *ASTTI/ETI*, *2*, 24, 357-369.

Hofstede, G., Hofstede, G. J. ve Minkov, M. (2010). *Cultures and Organizations: Software of the Mind*, 2. Baskı, London: McGraw-Hill

Ivanov, S., ve Webster, C. (2007). "Measuring the Impact of Tourism on Economic Growth", *Tourism Economics*, *13*, 3, 379-388.

Jacobsen, J. K. S. ve Munar, A. M. (2012). "Tourist Information Search and Destination Choice in a Digital Age", *Tourism Management Perspectives*, *1*, 39-47.

Jedynak, M. (2011). "The Attitudes of English Teachers Towards Developing Intercultural Communicative Competence", *Aspects of Culture in Second Language Acquisition and Foreign Language Learning* içinde (ss. 63-73), Berlin, Heidelberg: Springer.

Katan, D. (2016). "Translating for Outsider Tourists: Cultural Informers Do It Better", *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication*, *2*, 9, 63-90.

Katan, D. (2014). *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators,* New York: Routledge.

Ko, L. (2010). "Chinese-English Translation of Public Signs for Tourism", *The Journal of Specialised Translation*, *13*, 111-123.

Lefevere, A. ve Bassnett, S. (1990). "Proust's Grandmother and the Thousand and One Nights", A. Lefevere, ve S. Bassnett (Eds.), *Translation, History and Culture* içinde (ss. 1-13). London: Pinter.

Leiper, N. (1990). "Tourist Attraction Systems", *Annals of Tourism Research*, *17*, 3, 367-384.

Li, J. (2018). "An Empirical Study on the Translation Errors of Public Signs Based on Urban Tourism", *Advances in Social Science, Education and Humanities Research*, *192*, 352-355.

Loewenstein, G. (1994). "The Psychology of Curiosity: A Review and Reinterpretation", *Psychological Bulletin*, *116*, 1, 75.

Lomine, L. (2005). "Tourism in Augustan Society (44BC – AD69)", J. K. Waldton (ed.), *Histories of Tourism: Representation, Identity and Conflict,* içinde (ss. 71-87). Clevendon: Channel View Publications.

Marinetti, C. (2011). "Cultural Approaches", Y. Gambier ve L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies, C II* içinde (ss. 26-30). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

McKercher, B. ve Du Cros, H. (2002). *Cultural Tourism: The Partnership Between Tourism and Cultural Heritage Management*, New York: Routledge.

Milton, J. ve Garbi, A. (2000). "Error Types in the Computer-Aided Translation of Tourism Texts", *Proceedings 11th International Workshop on Database and Expert Systems Applications* içinde (ss. 138-142). IEEE.

Mohebbi, A. ve Firoozkohi, A. H. (2021). "A Typological Investigation of Errors in the Use of English in the Bilingual and Multilingual Linguistic Landscape of Tehran", *International Journal of Multilingualism*, *18*, 1, 24-40.

Molinillo, S., Liebana-Cabanillas, F., Anaya-Sanchez, R. ve Buhalis, D. (2018). "DMO Online Platforms: Image and Intention to Visit", *Tourism Management*, 65, 116- 130.

Mowforth, M. ve Munt, I. (2015). *Tourism and Sustainability: Development, Globalisation and New Tourism in the Third World*, New York: Routledge.

Munday, J. (2008). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, 2. Baskı, New York: Routledge.

Musumeci, D. (2011). "History of Language Teaching", M. Long ve C. Doughty (Eds.), *Handbook of Second Language Teaching* içinde (ss. 43-62), Oxford: Blackwell.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*, New York: Prentice Hall.

Nisbett, R. (2004). *The Geography of Thought: How Asians and Westerners Think Differently*, New York: Simon ve Schuster.

Orta Karadeniz Kalkınma Ajansı (2019). *Samsun İli Mevcut Durum Raporu*, www.oka.org.tr

Pablo- Romero, M. D. P. ve Molina, J. A. (2013). Tourism and Economic Growth: A Review of Empirical Literature, *Tourism Management Perspectives,* 8, 28-41

Qiannan, M. (2012). "Research on the Translation of Public Signs", *English Language Teaching*, 5, 4, 168-172.

Qualman, E. (2012). *Socialnomics: How Social Media Transforms the Way We Live and Do Business*, 2. Baskı, New Jersey: John Willey ve Sons.

Redclift, M. (1992). "The Meaning of Sustainable Development", *Geoforum, 23*, 3, 395–403.

Reiss, K. (1989). "Text types, translation types and translation assessment (translated by A. Chesterman)", A. Chesterman (Ed.), *Readings in Translation Theory*, içinde (ss. 105–115), Helsinki: Finn Lectura.

Resmi Gazete (1983/2004). *Kültür ve Tabiat Varlıklarını Koruma Kanunu: Kanun No: 2863*, 18113.

Richards, G. (2018). "Cultural Tourism: A Review of Recent Research and Trends", *Journal of Hospitality and Tourism Management*, *36*, 12-21.

Richards, G. (2013). *"Cultural Tourism",* T. Blackshaw (ed.), *Routledge Handbook of Leisure Studies* içinde (ss. 483–492), Oxon: Routledge.

Rogerson, C. M. (2007). "Tourism Routes as Vehicles for Local Economic Development in South Africa: The Example of the Magaliesberg Meander", *Urban Forum, 18*, 2, 49-68.

Rozier-Rich, S., ve Santos, C. A. (2011). "Processing Promotional Travel Narratives", *Tourism Management*, *32*, 2, 394-405.

Schleiermacher, F. (1813/2004). "On the Different Methods of Translating. (S. Bernofsky, Transl.)", L. Venuti, *The Translation Studies Reader*, 3. Baskı, (ss. 43-63) içinde, New York, NY: Routledge.

Spielvogel J. J. (2008). *World History: C. II*, Wadsworth: Cengage Learning.

Terestyényi, E. (2011). "Translating Culture-Specific Items in Tourism Brochures", *SKASE Journal of Translation and Interpretation*, *5*, 2, 13-22.

Türk Dil Kurumu Sözlüğü. (2021). https://sozluk.gov.tr/ 21.03.21 tarihinde edinilmiştir.

Vinay, J. P. ve Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*, New York: John Benjamins Publishing.

Wan, Q. (2016). "Errors and Solutions of CE Translation on Tourism Spots Signs", *Cross-Cultural Communication*, *12*, 12, 14-19.

Wang, B. (2011). Translating Publicity Texts in the Light of Skopos Theory: Problems and Suggestions. *Translation Quarterly*, *59*, 22-50.

Yıldırım, M. (2019). "Tarihsel Süreçlerin Kültür ve Turizm Açısından Değerlendirilmesi: Ertuğrul Fırkateyni", *Hitit Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, 12*, 2, 498-520. doi: 10.17218/hititsosbil.616088

Yıldırım, A., ve Şimşek, H. (2006). *Sosyal Bilimlerde Nitel Araştırma Yöntemleri*, Ankara: Seçkin.

Yılmaz, A. ve Şahin, K. (2009). "Samsun Şehri ve Yakın Çevresinde Turizm ve Turist Algılaması", *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi*, *2*, 7, 345-358.

Zeng, B. ve Gerritsen, R. (2014). "What do We Know About Social Media in Tourism? A Review", *Tourism Management Perspectives*, 10, 27-36.

Zhang, K. H. (2006). *Is China the World Factory?*, New York: Routledge.